

Интеграция курса «Литература» в школе с русским языком обучения

Сергей Митюрёв

Общие положения

Современный этап развития системы образования характеризуется поиском эффективных путей обучения, активизацией интеллектуальной и творческой деятельности учащихся. Интеграция – это важнейшая методологическая категория, направленная на обеспечение целостности образовательного процесса. Цель межпредметной интеграции заключается в развитии у учащихся целостного и широкого восприятия мира.

Преподавание литературы в основной школе отнюдь не сводится только к знакомству учащихся с наиболее значительными произведениями русской, эстонской и зарубежной литературы. Изучая литературные произведения, обсуждая поставленные в них проблемы, учащиеся формулируют собственные ценностные ориентиры и следуют им, осуществляя действия и поступки на основе выбранных целевых и смысловых установок, развивают опыт познания мира, планируют деятельность в соответствии с поставленными целями; решают познавательные задачи, описывают полученные результаты, формулируют выводы, выступают устно и письменно с изложением собственной точки зрения с опорой на известные им мнения и факты, овладевают различными видами речевой деятельности, развивают креативные способности.

Проблемно-тематический принцип, на основе которого построена программа по литературе для основной школы, ориентирует учителя прежде всего на то, чтобы учащиеся понимали проблематику изучаемых произведений, соотносили ее с собственным жизненным опытом, формулировали свое отношение к поставленным автором проблемам и героям литературного произведения, овладевали навыками участия в дискуссии по прочитанному. Последнее, в свою очередь, предполагает уважительное отношение к чужому мнению, «открытость» для диалога, без чего невозможно полноценное существование и развитие человека в современном мультикультурном пространстве.

На всех этапах изучения литературы используется технология проблемно-диалогического обучения, которая позволяет заменить урок *объяснения* нового материала уроком *открытия* знаний. Изучение литературы в основной школе направлено прежде всего на развитие у учащихся аналитических способностей, умения рассуждать, оценивать различные поступки героев, ситуации. Ставя себя на место персонажей произведений, сопереживая им, учащиеся расширяют горизонты представлений о мире, приобретают опыт, необходимый в повседневной жизни.

Литературе принадлежит ведущая роль в формировании нравственных основ личности, развития ее духовного мира, гражданского становления подрастающего человека, его успешной социализации, его национальной и культурной самоидентификации. Как известно, всякое обучение сводится к образованию новых связей, ассоциаций. Новые знания вступают в многообразные связи (ассоциации) с уже имеющимися в сознании сведениями, которые были получены в результате обучения и опыта. Анализируя литературные произведения, давая оценки и характеристики его героям и их поступкам, выражая свое отношение к поставленным автором проблемам, учащиеся учатся воспринимать окружающий их мир в его целостности, видеть и понимать сложные взаимосвязи, существующие в нем. Это требует от них использования знаний и навыков, полученных в ходе изучения самых разных наук: как гуманитарных, так естественных и точных. Проблемно-тематический анализ литературного произведения требует интеграции разнообразных представлений школьника о мире, и в процессе такого самостоятельного их интегрирования происходит развитие личности, ее интеллектуальное и духовно-нравственное становление.

Активное использование межпредметных связей может значительно оптимизировать весь процесс обучения, повысить его результативность, сформировать у учащихся целостное представление о мире. Уже сама специфика литературы как своеобразного отражения жизни, формы ее эстетического освоения во всей полноте предполагает интеграцию литературы как школьного предмета с другими предметами, равно как и интеграцию знаний и опыта, полученного учениками внеурочно. Однако интегрированный подход к преподаванию литературы, как правило, все еще осуществляется от случая к случаю. Так называемые интегрированные уроки остаются редким событием школьной жизни, а не широко распространенной формой работы.

Интеграционный подход при преподавании литературы должен быть направлен прежде всего на то, чтобы учащиеся, используя знания, полученные при изучении других предметов, могли самостоятельно устанавливать междисциплинарные связи при решении поставленных учителем познавательных задач. Это активизирует познавательную деятельность учащихся, приучает их к тому, что обучение представляет собой не механическое усвоение определенной суммы знаний, но является творческим процессом, предполагающим активную умственную деятельность самого обучающегося, напряжение его памяти, мышления, эмоционально-волевых процессов, развития воображения и речи.

Напомним в связи с этим основные дидактические требования, которые необходимо учитывать при интеграции знаний. Во-первых, учителем должна быть четко сформулирована учебно-познавательная задача, решение которой требует активизацию знаний, ранее полученных учащимися. Во-вторых, установление межпредметных связей должно носить не формальный характер, а способствовать объяснению изучаемого явления, пониманию его сущности. Наконец, такая форма работы, как мы уже отмечали, должна максимально стимулировать самостоятельную деятельность самих учащихся.

Говоря об интеграции литературы с другими предметами, мы не имеем в виду только проведение традиционных интегрированных уроков, которые, как правило, готовятся совместно несколькими учителями-предметниками. Учитель словесности должен быть достаточно хорошо знаком с программами других предметов (прежде всего, художественного и социального циклов) и постоянно опираться на знания, полученные учащимися в ходе изучения таких дисциплин, как история, искусство, человековедение и т.п.

Для активизации ранее полученных знаний методисты рекомендуют использовать такой методический прием, как напоминание (припоминание) знаний из смежных дисциплин. Это разнообразит подготовку учащихся к восприятию нового, расширяет возможности активизации учеников, способствует созданию условий для самостоятельного мышления в процессе усвоения вновь изучаемой темы. Стимулирование припоминания не только подготавливает восприятие, но и способствует устойчивости, целенаправленности и сосредоточенности внимания. Межсистемные ассоциации образуются легче, прочнее при умелом увязывании знаний различных дисциплин, объединенных единством темы или вопроса.

Разумеется, при изучении литературы необходимо обращать внимание не только на отражение в ней разнообразных сторон и проблем жизни, но и на ее специфику как словесного искусства. Художественное восприятие выступает, прежде всего, как психический процесс, который протекает под непосредственным воздействием произведения искусства. Его цель – «извлечение» авторской идеальной модели действительности из произведения. Чтобы добиться этого, недостаточно просто знать язык, на котором создано произведение словесного искусства. Необходимо знать и понимать язык литературы. Овладение техникой полноценного восприятия художественного произведения – сложный и многоэтапный процесс, но основы читательской культуры закладываются именно в школьные годы. В этом смысле особенно важным представляется сопоставление произведений словесного творчества с произведениями других видов искусств (музыка, изобразительное искусство и т.д.). В проекте программы по литературе подчеркивается: «Для углубленного изучения литературных произведений целесообразно использование таких творческих методов, как их перевод на язык другого вида искусства (прежде всего, театра и кинематографа)».

Наконец, невозможно представить современное обучение без новейших инфотехнологий. В первую очередь речь идет об использовании компьютерных технологий. Учащийся основной школы должен, опираясь на полученные на соответствующих уроках знаниями, пользоваться интернетом: электронными справочниками и словарями, поисковыми системами т.п. Особенно важным представляется использование ресурсов интернет-библиотек, в-первых, потому что достаточного количества необходимых текстов художественных произведений в школьных библиотеках зачастую нет, во-вторых, потому, что уже на данном этапе обучения предполагается активная самостоятельная работа учащихся (написание рефератов, подготовка докладов и сообщений и проч.).

1. Внутрипредметная интеграция

В процессе изучения литературы в основной школе учащиеся усваивают основные литературоведческие понятия, получают представление о различных литературных жанрах, знакомятся с фактами биографии писателей, основными характеристиками важнейших литературных направлений. Проблемно-тематический принцип, который положен в основу Проекта программы по литературе для основной школы, предполагает умение сопоставлять различные произведения, выявлять «сквозные» темы и ключевые проблемы литературы. Курс направлен на развитие у учащихся культуры литературных ассоциаций, умение обобщать и сопоставлять различные литературные явления и факты. Все это невозможно реализовать без внутрипредметных связей. Речь идет о связях художественно-универсальных («вечные образы» культуры), межтекстовых (цитаты, реминисценции, вариации, заимствования и т. п.) и историко-биографических (различного рода творческие контакты между писателями). Курс литературы в проекте программы для основной школы организован не по линейному, а по концентрическому принципу, что предполагает постоянное углубление ранее полученных знаний и представлений, обогащение опыта восприятия литературного произведения. Одна из целей обучения литературе в основной школе как раз и заключается в том, чтобы научить учащихся сопоставлять различные произведения в самых разных аспектах. Таким образом внутрипредметная интеграция реализуется, как минимум, в трех планах:

- 1) проблемно-тематическом;
- 2) историко-литературном;
- 3) теоретико-литературном.

Поскольку историко-литературный принцип не является главным при изучении литературы в основной школе, то предполагается, что факты творческой биографии писателя даются лишь в связи с конкретным изучаемым произведением. Вместе с тем к творчеству многих писателей учащиеся на протяжении обучения в основной школе обращаются неоднократно (например, А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, Н.В.Гоголь, Л.Н.Толстой и др.). Естественно, каждое новое обращение к творчеству писателя, с произведениями которого учащиеся знакомились ранее, предполагает и активизацию уже полученных знаний о нем. Так постепенно складывается, дополняясь и «обрастая» новыми фактами, более или менее целостное представление о наиболее значительных писателях, их месте в мировой литературе.

Например, на 2-ой ступени обучения учащиеся знакомятся со следующими историко-литературными знаниями и понятиями: «Тема и идея художественного произведения. Сюжет и фабула. Композиция. Эпос, лирика, драма. Литературные жанры: рассказ, повесть, басня, поэма. Пьеса, действующие лица, реплика. Пейзаж, интерьер, портрет. Художественная деталь. Особенности поэтического языка» (см. Проект программы по литературе для основной школы). Эти понятия вводятся уже в 5-ом классе, но в дальнейшем постоянно происходит возвращение к уже усвоенному материалу, который не просто активизируется, но постоянно дополняется, конкретизируется новыми примерами. При таком подходе очень важно не допустить простого повторения уже изученного, механического приложения его к новому материалу. В противном случае процесс обучения утратит прелесть новизны, и анализ литературного произведения превратится в формальный акт вычленения отдельных его характеристик и признаков.

2. Межпредметная интеграция

Литература как учебный предмет тесно связана со многими другими учебными предметами, прежде всего, с родным языком, историей, иностранными языками, музыкой и т.д. Междисциплинарные связи подкрепляются изучением сквозных тем, различные аспекты которых отражены в перечне проблем, предлагаемых для обсуждения на уроках литературы.

2.1. Сквозные темы

Сквозные темы играют особую роль в процессе интеграции обучения, являясь своего рода концентриками, вокруг которых группируются знания и навыки, приобретенные при изучении разных предметов. Естественно, они получили свое отражение и в проекте программы по литературе для основной школы. Приведем некоторые примеры.

Тема „**Väärtused ja kõlblus**“. Нравственная проблематика, как известно, является важнейшей при изучении литературы. Учась понимать художественную специфику произведений словесного искусства, учащиеся в то же время усваивают нравственные уроки литературы, которые оказывают определяющее влияние на их личностное формирование.

На 2 ступени обучения предлагаются следующие темы и проблемы для обсуждения:

Проблема добра и зла. Выражение нравственного идеала в устном народном творчестве. Верность, смелость, трудолюбие, справедливость, сообразительность в представлении народа. Отражение в фольклорных произведениях жизненного уклада, народного опыта, житейской мудрости.

Нравственная сила в столкновении с человеческими пороками. Вера в справедливое возмездие. Красота внешняя и внутренняя. Выбор жизненной позиции: жить для себя или дарить радость другим. Преодоление жизненных испытаний — обязательное условие торжества добра и справедливости?

Эта тематика на новом, более глубоком уровне осмысления находит продолжение и на 3 ступени в проблемно-тематическом цикле «Нравственные обязанности человека», включающем следующие разделы:

Проблема милосердия и сострадания. Конфликт между чувством и долгом. Проблема личного этического выбора. Нравственные идеалы и правда жизни. Нравственное достоинство личности.

Тема „**Keskkond ja jätkusuutlik areng**“. Формирование у учащихся экологического мышления невозможно без развития у них чувства красоты природы, воспитания любви к «братьям нашим меньшим». Наряду с другими предметами важное место в этом принадлежит и литературе.

На 2 ступени для обсуждения предлагаются следующие темы:

Красота родной природы. Гармония человека и природы. Идея единства человека и природы. Необходимость бережного отношения к природе. Отношение к животным как мерило нравственности. Ответственность человека за сохранение природы.

На 3 ступени экологическая проблематика получает свое продолжение и развитие в проблемном блоке «Окружающая среда и полноценное развитие общества», включающем следующие разделы:

Всемирные проблемы охраны окружающей среды. Человек и мир природы. Необходимость бережного и уважительного отношения к живой и неживой природе. Равновесие в природе. Природа как одна из наивысших ценностей человеческой жизни.

Рассмотрение различных аспектов сквозной темы „**Kodanikualgatus ja ettevõtlikus**“ представляется особенно сложным, поскольку у школьников, начинающих изучение литературы, нет еще достаточного социального опыта. Теоретический, излишне абстрагированный подход к этой проблематике может привести к полной утрате интереса к ней. Другое дело – то, что близко, понятно и интересно учащимся в силу специфики их возраста и развития. «Приближение» к теме начинается с изучения на 2 ступени произведений литературы, показывающих школьную жизнь, взаимоотношения одноклассников и разную степень их инициативности в общественных делах.

На 3 ступени в рамках проблемно-тематического блока «Гражданское общество и межнациональные отношения» более подробно предлагается остановиться на следующих аспектах: я как полноправный член эстонского общества; мое происхождение; взаимосвязь между прошлым, настоящим и будущим в моей жизни. Историческая память (исторические события и традиции, формирующие историческую преемственность). Отношения с другими нациями (контакты между представителями эстонской и русской национальностей). Терпимость и уважение к другому как основа межнациональных контактов.

Одна из задач курса литературы в основной школе – формирование культурной и национальной самоидентификации учащихся. Современное общество мультикультурно, но уважение к другим культурам невозможно без уважения к собственной культуре. Этим обусловлена особая важность сквозной темы „**Kultuuriline identiteet**“.

Проект программы по литературе предусматривает изучение произведений как русских, так и эстонских, и зарубежных писателей, однако приоритетными являются именно произведения русской литературы. Так формируется, с одной стороны, осознание собственной культурной принадлежности, с другой – понимание того, что именно культура является фактором, объединяющим людей вне зависимости от их национальной, расовой или конфессиональной принадлежности.

На 3 ступени эта проблематика становится уже предметом рефлексии учащихся. В проблемно-тематическом блоке «Свое» и «чужое» в культуре» для обсуждения предлагаются следующие аспекты: Разнообразие культур. Национальная и региональная культуры. Терпимость по отношению к отличным друг от друга культурным явлениям. Разнообразие контактов между представителями различных культур. Обычаи и верования разных народов. Уважительное отношение к другим культурам. Своеобразие национальной культуры, ее значимость для носителей этой культуры. Сохранение и развитие традиций, преданий и обычаев эстонской национальной культуры.

Сквозная тема „Teabekeskond“ при изучении литературы присутствует прежде всего в практическом своем выражении. Важным компонентом современного урока литературы должно стать использование презентаций в программе Power Point, открывающих широкие возможности визуализации и аудиализации материала. Это позволит обеспечить две важнейших составляющих урока литературы – образность и проблемность.

Проектом программы предусматривается не только широкое использование учащимися различных источников информации (в том числе Интернета) при подготовке заданий (выпускник основной школы «пользуется школьной и городскими библиотеками и Интернетом для поиска информации по заданной теме; ведет самостоятельный поиск в нужном направлении»), но и развитие критического отношения к ним. Представляется, что в условиях информационного общества человеку особенно необходимо умение правильно ориентироваться в источниках информации, уметь составлять собственное мнение о том или ином явлении и событии, опираясь на порой противоречивую информацию.

2.2. Литература и родной (русский) язык

Литература тесно связана с другими учебными предметами и в первую очередь с русским языком. Единство эти дисциплин обеспечивает прежде всего общий для всех филологических наук предмет изучения – слово как единица языка и речи в его функционировании в разных сферах, в том числе и эстетической. Содержание обеих дисциплин базируется на основах фундаментальных наук (лингвистики, стилистики, литературоведении, фольклористики и др.) и предполагает постижение языка и литературы как национально-культурных ценностей.

На первой школьной ступени обучения (1 – 3 классы) и частично на второй (4 класс) литература, будучи интегрированной в предмет «родной язык», не выделяется в качестве самостоятельной учебной дисциплины. Однако именно в этот период закладываются основы работы с текстом, вырабатывается методика его смыслового и эстетического восприятия. В программе по русскому языку обозначена стадийность овладения учащимися техникой чтения и элементарными навыками работы с текстом: на первой ступени обучения «анализ текста предусматривает определение темы, деление на части, озаглавливание» (www.oppekava.ee), а также переработку и создание текстов под руководством учителя. На следующем этапе обучения предусмотрены более сложные и разнообразные формы работы с текстом: «изучение его строения, определение основной мысли, типа и стиля речи, использования в нем изобразительно-выразительных средств и средств связности» (www.oppekava.ee).

Изучение литературных текстов учащимися 1 – 3 классов является своеобразной подготовкой для перехода к собственно проблемному анализу на последующих ступенях обучения. Такая преемственность поддерживается программой по русскому языку, в которой указано, что на первой ступени обучения «разнообразные типы и жанры литературных произведений представлены текстами учебной литературы и текстами для свободного чтения, которые выбираются из произведений русских, эстонских и зарубежных авторов с учетом следующих тем:

Моя семья. Я и мои родные. Нет друга — ищи, а нашел — береги. Учиться — всегда пригодится. Времена года. От чудес природы до фантастики. О добре, которое побеждает зло, о честности и справедливости. И в шутку, и всерьез».

В 4 классе предлагается следующая тематика: «Чудесный мир природы. Как ты жил, мой ровесник? Фантазируем, мечтаем. О дружбе, верности, любви. Мир чудес в литературе: народные и авторские сказки». (www.oppekava.ee)

Программа по литературе в той или иной мере предусматривает обращение к изученной на ранних ступенях тематике, углубляя понимание ее учащимися и развивая самостоятельность их мышления, творческие способности. Так, например, на второй ступени предлагаются среди прочих такие проблемы для обсуждения: «Проблема добра и зла. Выражение нравственного идеала в устном народном творчестве. Верность, смелость, трудолюбие, справедливость, сообразительность в представлении народа. Отражение в фольклорных произведениях жизненного уклада, народного опыта, житейской мудрости», «Разнообразие тем поэтических произведений. Поэтические уроки нравственности. Человеческая благодарность и неблагодарность. Невежды и невежи среди нас. Дела как мерило ценности человека. Проблема одиночества. Поэтический образ родины», «Красота родной природы. Гармония человека и природы. Идея единства человека и природы. Необходимость бережного отношения к природе. Отношение к животным как мерило нравственности. Ответственность человека за сохранение природы» и т.д. Сквозной становится тема семьи, отношений с родителями и близкими. Примеров подобного рода можно привести еще немало. Отметим главное: изучение литературных текстов в рамках предмета «русский язык» (1 – 4 классы) и в дальнейшем непосредственно в рамках литературы основано на принципе преемственности.

Знакомство с текстами разных жанров и разной тематики не должно заслонять от младших школьников и художественных достоинств изучаемых произведений. Работа над

изобразительно-выразительными языковыми средствами, предусмотренная программой по русскому языку, проходит через все этапы обучения. Вот почему особенно важно, чтобы в качестве материала для изучения и работы подбирались эстетически полноценные тексты (сказки, доступные детям соответствующего возраста стихотворения, рассказы и т.п.). Преемственность здесь обеспечивается тем, что на уроках литературы учащиеся углубляют знания, основы которых отчасти были получены на уроках родного языка в 1 – 4 классах. Так, на всех ступенях обучения при изучении литературы важное место отводится работе с художественными средствами текста, разным видам переработки текста, составлению собственных речевых произведений на основе изученного.

Литература вводится как самостоятельный предмет с 5 класса, и эта дифференциация языка и литературы оправдана наличием специфических целей при обучении родному языку как целостной многоуровневой системе и литературе как искусству слова. Вместе с тем на протяжении всего дальнейшего обучения сохраняется тесная связь этих двух предметов. Именно произведения художественной литературы наиболее ярко демонстрируют богатейшие выразительные возможности языка, специфику использования различных языковых средств. В проекте программы по русскому языку особо отмечено «При изучении разделов: речь, текст, стили речи, лексика, развитие речи — рекомендуем опираться на программу по литературе, в которой в тех же классах представлен материал для практического применения знаний по данным темам».

Оба предмета формируют коммуникативные умения и навыки, без которых немислима никакая жизнедеятельность. Проект программы по русскому языку, как и проект программы по литературе *текстоцентричен*, то есть в процессе обучения за основу берется текст как целостная система и главной целью обучения является формирование умения создавать тексты различных жанров в соответствии с различными коммуникативными установками. В проекте программы по русскому языку подчеркивается: «Анализ текста предусматривает изучение его строения, определение основной мысли, типа и стиля речи, использования в нем изобразительно-выразительных средств. Орфография и пунктуация изучаются на текстовой основе. Важно поддержать стремление детей к самовыражению через словесное творчество, развить у них чувство языка. Интеграция языка и литературы способствует развитию всех видов речевой деятельности».

Таким образом, интеграция русского языка и литературы обусловлена самой природой обеих учебных дисциплин. Естественно, что на уроках языка широко используются тексты произведений художественной литературы (или их фрагменты), а анализ произведений на уроках литературы непременно включает задания языкового характера.

Так, уже с 5 класса при анализе можно опираться на знания, полученные на уроках русского языка по теме «Лексикология и фразеология»:

«Лексика как совокупность слов языка.

Слово – основная единица языка. Лексическое значение слова. Однозначные и многозначные слова. Прямое и переносное значение слова.

Омонимы. Синонимы. Антонимы.

Пословицы, поговорки.

Толковые словари русского языка. Словари антонимов русского языка. Словари синонимов русского языка». (www.oppekava.ee)

Работа со словарем должна стать повседневной при выполнении заданий как по языку, так и по литературе.

Активно используются на уроках литературы и базовые знания по теории текста, также полученные на уроках русского языка: «Текст как максимальная единица синтаксиса. Связность текста. План текста, основная мысль, заголовок. Абзац как коммуникативно-смысловая и композиционно-стилистическая часть текста. Многообразие текстов: сказка, рассказ, стихотворение, объявление, поздравление, приглашение, реклама, инструкция». (www.oppekava.ee) При этом происходит расширение представлений учащихся о строении и особенностях художественных текстов разных жанров, их специфики, обусловленной эпохой создания, принадлежностью автора к тому или иному литературному направлению и т.п. Последнее, в свою очередь, часто также ярко проявляется прежде всего через выбор языковых средств (например, тяжеловесные синтаксические конструкции классицистов, яркая метафорика, антитеза у романтиков и т.д.).

На второй ступени обучения проектом программы по русскому языку предусматриваются такие важные с точки зрения понимания литературного произведения темы, как «Основные виды тропов: метафора, олицетворение, эпитет. Омонимы, их отличие от многозначных слов. Синонимы. Антонимы. Исконно русские и заимствованные слова. Устаревшие слова и неологизмы. Нейтральные и стилистически окрашенные слова. Книжные и разговорные слова. Общеупотребительная лексика и лексика ограниченного

употребления (диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы). Лексические и стилистические нормы русского языка: употребление слова в соответствии с его лексическим значением и стилистической окраской. Лексическая сочетаемость слов. Фразеология как раздел лексикологии. Различия между свободными сочетаниями слов и фразеологическими оборотами. Пословицы, поговорки, крылатые слова. Толковые словари русского языка. Словари антонимов русского языка. Словари синонимов русского языка. Словари иностранных слов. Словари устаревших слов и неологизмов. Фразеологические словари русского языка» (раздел «Лексикология и фразеология»). (www.oprekava.ee)

При анализе литературного текста умение подобрать синонимы или антонимы, определить значение незнакомых слов, объяснить, с какой целью автором используется стилистически маркированное слово и т.п. – это неотъемлемая часть повседневной учебной работы.

Наконец, без знания типов речи и их основных особенностей невозможно представить выполнение учащимися даже таких рутинных форм учебной деятельности, как, например, пересказ, не говоря уже о заданиях творческого характера (словесное портретирование, сочинение-рассуждение и т.п.)

Таким образом, интеграция литературы и родного языка должна осуществляться постоянно. Учебники по литературе должны составляться с учетом этого условия и непременно включать в себя задания, активизирующие знания, полученные в процессе изучения русского языка.

2.3. Литература и неродной язык (эстонский, иностранные языки)

Проект программы по литературе для основной школы подразумевает изучение произведений как русской, так и эстонской и зарубежной литературы. При работе с переводными текстами целесообразно привлекать для анализа и оригинальные тексты произведений. В зависимости от ступени обучения и уровня подготовки учащихся сравнительный анализ оригинала и перевода может носить как фрагментарный, так и целостный характер. Особенно это касается произведений эстонской литературы. Можно, например, предложить несколько переводов одного и того же поэтического текста,

выполненного разными переводчиками, и предложить, сравнив их с оригиналом, выяснить, какой перевод представляется наиболее адекватным, обязательно обосновав свое мнение. Такие формы работы позволяют не только активизировать знания неродного языка, но и приучают к вдумчивому отношению к художественному слову, вырабатывают навыки «медленного» чтения.

2.4. Литература и предметы художественного цикла

Предмет «Литература» также взаимодействует с дисциплинами художественного цикла (музыкой, изобразительным искусством, мировой художественной культурой), формируя у учащихся представления о закономерностях эстетического и художественного освоения мира человеком, о критериях эстетической оценки произведения. Уроки литературы могут включать в себя диалог искусств: кино, музыка, живопись, театр и литература.

Отметим, что в целях изучения литературы, искусства и музыки наблюдается немало общего. Сравним эти цели:

Литература	Искусство	Музыка
<ul style="list-style-type: none"> - Изучение литературы в основной школе направлено на то, чтобы учащиеся - читали доступную им по возрасту литературу и развивали навыки чтения; - уважали и ценили литературу как составную часть своей национальной и мировой культуры; - понимали специфику литературного текста как произведения словесного творчества, пополняли свой словарный запас, развивали способности выражения собственных мыслей в устной и письменной формах; - развивали свои творческие способности, с уважением относились к творческому труду; - формировали свои эстетические и этические ценности; - расширяли свой кругозор и пополняли эмоциональный опыт; - учились самостоятельно давать оценку литературным произведениям, публично высказывать и отстаивать свою позицию. 	<ul style="list-style-type: none"> - Kunsti õppeainega taotletakse, et õpilane: - teadvustab ja arendab oma võimeid, tunneb rõõmu loovast mõtlemisest ja tegutsemisest; - omandab teadmisi visuaalse kunsti olemusest ja väljendusvahenditest, kunstist kui kultuuridevahelisest suhtluskeelest; - väljendab end loominguliselt kunstivahendite kaudu – kasutades visuaalset keelt ja rakendades loovalt õpitud teadmisi ja tehnikaid; - seostab keskkonna visuaalset ilmet kujundaja ja kasutaja tegevusega, arvestab kujundamisel funktsionaalsust; - esitleb ja selgitab oma töid; analüüsib kunstiteoseid, kasutades õpitud teadmisi ja ainealast terminoloogiat, põhjendab oma eelistusi; - tunnustab kunsti ja kunsti-tegevust inimese, kultuuri ja igapäeva elu rikastajana; - väärtustab, hoiab ja kaitseb kultuuripärandit, kunstiteoseid ja autorlust. 	<ul style="list-style-type: none"> - Muusikaõpetusega taotletakse, et õpilane: - tunnetab, teadvustab ja arendab aktiivse musitseerimise kaudu oma võimeid, tunneb rõõmu loovast mõtlemisest ja tegutsemisest; - tunneb huvi muusika kui kunstiliigi vastu ning kujundab enda esteetilist maitset; - väljendab end loominguliselt muusikaliste tegevuste kaudu; - omandab muusikalise kirjaoskuse põhialused ning kasutab neid muusikalistes tegevustes; - väärtustab muusikat ja muusikaalast tegevust inimese, kultuuri ja igapäeva elu rikastajana; - hoiab rahvuskultuuri traditsioone ning osaleb selle edasikandmise protsessis; - teadvustab ja väärtustab muusikateoste autorlust. (www.oppekava.ee)

Ключевым и объединяющим все три дисциплины является то, что они ставят перед собой целью приобщение учащихся к мировому культурному наследию, воспитание его эстетического вкуса, формирование духовности.

Интеграция литературы как предмета с музыкой и искусством, с одной стороны, повышает эмоциональность восприятия произведений словесного творчества, с другой – помогает лучше понять специфику каждого вида искусства, прежде всего литературы как словесного творчества, обладающего собственным арсеналом выразительных средств и воздействия на адресата. Средства создания настроения, характера в различных видах искусства различны, и интегрированный подход будет способствовать лучшему пониманию и осознанию учащимися этой разницы.

Музыкальные и живописные произведения могут привлекаться по принципу тематической близости и для иллюстрации того, как проявилось в разных видах искусства то или иное направление.

2.5. Литература и предметы социального цикла

Цели обучения предметам социального цикла в значительной мере перекликаются с целями обучения литературе. Эти предметы развивают социальные компетенции человека, вооружают его не только знаниями из прошлого человеческой цивилизации, но и учат устанавливать причинно-следственные связи между различными явлениями, ценить мультикультурность, разнообразие современного мира, уважительно относиться к традициям разных народов, проявлять толерантность по отношению к чужому мнению и уметь аргументированно выразить свое собственное. Так, например, обучение истории направлено в числе прочего на то, что учащийся

- õpib väärtustama kultuurilist mitmekesisust ning oma rolli kultuuripärandi säilitajana ning edasikandjana, määratleb end oma rahva liikmena;
- tunnustab inimeste, vaadete ja olukordade erinevusi, õpib oma arvamust kujundama ja põhjendama, oma tegevust analüüsima ja hindama, oma eksimusi nägema ja korrigeerima;
- õpib mõistma põhjuse-tagajärje, sarnasuse-erinevuse, järjepidevuse olemust ja allikate usaldusväärsust ajaloosündmuste ja -protsesside analüüsimisel;
- õpib oma teadmisi ja oskusi suuliselt ja kirjalikult väljendama, kasutama õppetegevuses IKT vahendeid. (www.oppekava.ee)

Литературное произведение необходимо рассматривать в историко-литературном контексте, в связи с эпохой, которую оно отражает и в которую было создано, в контексте биографии его автора. Этим обусловлена неразрывная связь литературы прежде всего с историей. Без знания необходимого минимума исторических фактов, представления о характерных чертах различных эпох многие произведения литературы просто не могут быть поняты. Вне исторического фона невозможно говорить, например, о таких произведениях, как «Илиада» Гомера (7 класс) или «Арап Петра Великого» А. С. Пушкина и «Песня про купца Калашникова» М. Ю. Лермонтова (8 класс). Анализируя произведения, отражающие ту или иную эпоху, учащиеся не просто «припоминают» уже известные им факты, но уделяют основное внимание тому, как эта эпоха или исторический деятель увидены автором конкретного произведения. Поскольку всякое историческое произведение представляет собой прежде всего нравственный урок, который писатель предлагает извлечь из прошлого, то и при обсуждении произведения доминантой должны стать нравственные аспекты.

Будучи обращенной в первую очередь к человеку, его внутреннему миру, отношениям с другими людьми и с самим собой, его самоопределению в обществе, литература обнаруживает также тесную связь с такими учебными предметами, как человековедение, обществоведение, религиоведение.

Литература	8 класс. Личность и эпоха. Человек и мир вокруг него. Ответственность человека за мир, в котором он живет. Честь и справедливость как главные ценности. Нравственное достоинство личности. <i>Г. Р. Державин</i> Река времен в своем стремлении.... <i>А. С. Пушкин</i> Арап Петра Великого (главы 3 – 5). Капитанская дочка. <i>М. Ю. Лермонтов</i> «Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова». <i>Э. Борнхёз</i> Мститель (отрывки из повести). <i>А. Дюма-отец</i> Королева Марго (главы 7, 8, 9 и 10). <i>Д. Самойлов</i> Сороковые-роковые... <i>В. Шаламов</i> «Последний бой майора Пугачева».
История	8. klass. Uusaeg MAAILM 1600-1815. Uusaegse ühiskonna põhihood Euroopas. Eesti Rootsi ja Vene riigi koosseisus. USA iseseisvumine. Prantsuse revolutsioon ja Napoleoni ajastu. Kultuur. MAAILM 1815-1918. Industriaalühiskonna kujunemine. Rahvuslus ja rahvusriigid. Venemaa ja Eesti 19. sajandil ja 20. sajandi algul. Esimene maailmasõda. Kultuur 19. sajandil ja 20. sajandi algul.
Человековедение	6 класс. SUHTLEMINE TEISTEGA. Mina ja teiste vajadused. Vajaduste hierarhia. Suhtlemise komponendid. Verbaalne ja mitteverbaalne suhtlemine. Aktiivne kuulamine. Tunnete väljendamine. Eneseavamine. Kehtestav, agressiivne ja alistuv käitumine. 7 класс. ÖNN. Önn. Toimetulek iseenda ja oma eluga õnne eeldusena. Väärtused kui valikute mõõdupuu.
Обществоведение	8 класс. <u>Sotsiaalne struktuur.</u> Sotsiaalsed erinevused ühiskonnas: soolised, varanduslikud, rahvuslikud, usulised, ealised, regionaalsed erinevused. Sotsiaalne kihistumine kui sotsiaalsete erinevuste tagajärg. Sotsiaalse sidususe edendamine. Sotsiaalne võrdõiguslikkus. Mitmekesisus, sallivus, sidusus ja tõrjutus. Identiteetid. Mitmekultuuriline ühiskond: mõiste; mitmekultuurilisuse positiivsed mõjud ja võimalikud ohud.

Литература	<p>Взросление человека. Друзья и враги. Первые опыты познания себя. Взаимоотношения подростка со взрослыми и со сверстниками. Нравственные уроки взросления.</p> <p><i>Л. Н. Толстой</i> Отрочество (главы 5, 7, 11, 12, 13- 16, 20, 22 – 27). <i>Ф. М. Достоевский</i> Братья Карамазовы (главы из кн. 10 «Мальчики»). <i>О.Лутс</i> Весна (главы из повести).</p> <p>Внутрипредметная интеграция: 7 класс</p> <p>Кризис личности, возрастные кризисы. Значимость «переломных моментов» для формирования личности и характера. Необходимость непрерывного воспитания и самовоспитания личности. Человек в кругу близких, отношения внутри семьи.</p> <p><i>Л.Н. Толстой «Детство» (отрывок). М.М. Зощенко «Елка»</i></p>
Человековедение	<p>5 класс. MURDEIGA JA MUUTUSED. Kehaline ja emotsionaalne areng murdeees. Soorollid ja soostereotüübid.</p> <p>6 класс. MINA JA SUHTLEMINE ISEENDAGA. Mina ja endasse uskumine. Eneseanalüüs. Enesekontroll. Oma väärtuste selgitamine. Konfliktid iseendaga. SUHTLEMINE TEISTEGA. Mina ja teiste vajadused. Vajaduste hierarhia. Suhtlemise komponendid. Verbaalne ja mitteverbaalne suhtlemine. Aktiivne kuulamine. Tunnete väljendamine. Eneseavamine. Kehtestav, agressiivne ja alistuv käitumine. „Ei“ ütlemine. SUHTED TEISTEGA. 9 tundi</p> <p>Tõhusad sotsiaalsed oskused: üksteise aitamine, jagamine, koostöö ja hoolitsemine. Sõbrussuhted. Intiimsed suhted. Vastastikune rollivahetus suhetes. Empaatia. Vastutus. Kaaslaste mõju ja surve.</p> <p>8 класс. VAIMNE, EMOTSIONAALNE JA SOTSIAALNE TERVIS. Suhted eakaaslaste ja täiskasvanutega. Suhete loomine, säilitamine ja katkemine. Suhete väärtustamine. Emotsioonide mitmekesisus ja tõhus toimetulek nendega. Stress. Stressorid. Stressi kujunemine. Stressiga toimetulek. Kriis, selle olemus. Käitumine kriisiolukorras. Abistamine, abi otsimine ja leidmine.</p>
Обществоведение	<p>6. klass. SOTSIAALSED SUHTED. Inimesed meie ümber, kogukonnad: Sooline võrdõiguslikkus. Pere ja suguvõsa. Naabruskond maal ja linnas. Sõbruskond. Koolipere. Sallivus. (www.oppekava.ee)</p>

Впрочем, далеко не всегда возможности осуществления межпредметных связей являются столь явными и очевидными. Приведем пример. В статье Светланы Евстратовой «Интеграция предмета “Русский язык” в основной школе с русским языком обучения в рамках государственной программы обучения», публикуемой в настоящем сборнике, приводится пример того, как тема «Я выбираю профессию» (сквозная тема — “Профессиональная карьера и ее слагаемые”), предлагаемая на третьей ступени обучения, позволяет интегрировать такие дисциплины, как русский язык, иностранные языки, обществоведение и искусство. Среди тем, предусмотренных для изучения и обсуждения на данной ступени программой по литературе, на первый взгляд, нет такой, которая бы непосредственно профессионально ориентировала учащихся. Однако, как представляется, освоенный на уроках литературы материал может и должен быть «задействован» и при изучении данной темы.

Сквозная тема: “Профессиональная карьера и ее слагаемые” (тема — “Я выбираю профессию”)

Русский язык	Литература
<ul style="list-style-type: none"> - Типы профессий (практический, интеллектуальный, артистический и т.д.). - Век живи — век учись. - Что важнее: карьера или семья? - Рецепт счастья. - Ищу работу. Какой она должна быть? - Прохожу собеседование. 	<p>Взросление человека</p> <ul style="list-style-type: none"> - Первые опыты познания себя. Значимость «переломных моментов» для формирования личности и характера человека. - Познание мира как испытание. Проблема ответственности человека перед окружающими. Необходимость непрерывного самовоспитания личности. <p>Личность и эпоха</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ответственность человека за мир, в котором он живет. - Социальные ипостаси личности. <p>Творчество как способ преображения мира</p> <ul style="list-style-type: none"> - Искусство и любовь как наивысшие ценности человеческой жизни.

Представляется очевидным, что роль полученных на уроках литературы знаний в данном случае не столько прикладная, сколько общемировоззренческая. Читая и анализируя произведения русской, эстонской и зарубежной литературы, учащийся осознает ответственность человека за мир, в котором он живет, понимает необходимость совокупных усилий каждого человека для прогресса человечества и развития общества. Профессиональное самоопределение выступает как неотъемлемая часть общечеловеческого самоопределения, при этом особое внимание уделяется нравственной составляющей процесса. Вместе с тем приобретенные при изучении конкретных литературных произведений навыки, несомненно, будут способствовать обогащению возможностей самовыражения, столь необходимых при выборе и построении профессиональной карьеры.

Результаты интеграции предметов при изучении темы “Я выбираю профессию”

Ожидаемые результаты обучения	Виды учебной деятельности	Оценивание
<ul style="list-style-type: none"> - характеризует героев произведений, подкрепляя характеристики цитатами из текста или пересказом отдельных его фрагментов, описывает изменения, которые происходят с героями; - выражает в устной и письменной форме свое отношение к разным героям и аргументирует его; - излагает свое мнение о прочитанном, о проблемах, поставленных в произведении/ произведениях 	<ul style="list-style-type: none"> - понимает проблематику прочитанных произведений, аргументированно выражает отношение к поставленным в них проблемам; - соотносит поставленные в произведениях проблемы с собственным опытом и современной жизнью; - создает устные и письменные тексты, пишет сочинения, изложения; - участвует в дискуссиях на различные темы, высказывает и обосновывает свое мнение; - пишет реферат, исследовательскую работу, составляет презентацию по теме в программе Power Point. 	<p>Оценивается понимание прочитанного, выявление поставленных автором проблем и использованных художественных средств, умение аргументированно высказать собственное мнение с соблюдением норм современного русского литературного языка.</p> <p>При оценивании сочинения основное внимание обращается на самостоятельность мышления, умение соотнести проблемы, поставленные автором, с современной жизнью, высказать и аргументировать свое отношение к ним. При оценивании реферата, исследовательской работы, презентации по теме в программе Power Point оцениваются логичность и композиционная стройность работы, умение аргументировать высказываемые суждения, корректность оформления работы и ее представления.</p>

Таким образом, возможности интеграции литературы достаточно широки уже на этапе основной школы. Активное использование этих возможностей в каждодневной практике работы учителя будет способствовать формированию у учащихся более целостной и многомерной (а значит, и более объективной) картины мира.

Использованная литература

- Бородай А.А. (1992). Уроки на интегративной основе. Днепропетровск.
- Браже Т.Г. (1996). Интеграция предметов в современной школе// Литература в школе. № 5. С. 150-154.
- Зверев И.Д., Максимова В.Н. (1981). Межпредметные связи в современной школе. М.
- Левитес Д. Г. (1998). Практика обучения: современные образовательные технологии. М.